Porównanie tłumaczeń Amosa 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wpada ptak w sidła na ziemi, jeśli brak w nich przynęty? Czy sidło podrywa się z ziemi, jeśli nic się w nie nie złapało? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wpada ptak w sidła na ziemi, jeśli nie ma w nich przynęty? Czy sidło podrywa się z ziemi, jeśli nic się w nie nie złapało? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ptak wpadnie w sidła na ziemi, jeśli nie ma pułapki? Czy podniesie się sidła z ziemi, jeśli nic nie schwytały? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali ptak wpadnie w sidło na ziemi, gdyby sidła nie było? Izali będzie podniesione sidło z ziemi, gdyby nic nie uwięzło? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wpadnie ptak do sidła na ziemi bez ptasznika? Izali wezmą sidło z ziemie pierwej, niżli co ułapi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż spada ptak na ziemię, jeśli nie było [zastawionego] sidła? Czyż się unosi pułapka nad ziemią, zanim coś schwytała? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wpada ptak w sidła na ziemi, jeżeli nie było przynęty? Czy odskoczy sidło od ziemi, jeżeli nic nie złapało? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ptak wpadnie w sidło na ziemi, jeśli nie zastawiono pułapki? Czy sidło uniesie się z ziemi, zanim coś schwytało? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy wpada ptak w sidła na ziemi, jeśli sidła nie było? Czy odskoczy sidło od ziemi, dopóki się w nie coś nie złapie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy wpadnie ptak w pułapkę na ziemi, jeśli tam nie ma dla niego przynęty? Czy potrzask podskoczy z ziemi, jeśli niczego nie uchwycił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи впаде птах на землю без ловця? Чи відкриється засідка на землі без того, щоб щось вхопити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ptak spadnie w sidło na ziemi, gdyby dla niego nie było sideł? Czy pułapka podniesie się sama z ziemi, jeśli w niej nic nie uwięzło? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy ptak wypadnie w pułapkę na ziemi, gdy nie zastawiono na niego sidła? Czy pułapka podrywa się z ziemi, gdy zupełnie nic nie chwyciła? |